

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 1(1) 2018

#1



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"

THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж ASTANA, 2017



АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

1(1) 2018

**ҚАНТАР-НАУРЫЗ 2018 Ж.
ЯНВАРЬ-МАРТ 2018 Г.
JANUARY-MARCH 2018**

Журнал 2018 жылдың қантар айынан шыға бастаған
Издается с января 2018 года
Published since January 2018

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly

Алматы 2018

Editor-in-chief

S.S. Kunanbaeva

Professor, Academician of National Academy of Sciences of the Republic of
Kazakhstan

Editorial board:

Supervising editors:

A.T. Chaklikova - dr. ped.sc., prof., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

B.Mizamkhan – cand. phil.sc., assoc.prof., Kazakh Ablai Khan University of
IR&WL

N.A. Aubakir - M.A. – Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Associate editors:

G.S. Assanova (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

K.M. Zhampeiis (cand.phil.sc.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL,
Kazakhstan

A.B. Baidullaeva (Ph.D.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Sh.O. Saimkulova (M.A.), Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Editorial staff:

Consulting editors:

Anna Oldfield – Ph.D., South Caroline University, USA

Christopher Baker – Professor, American University of Central Asia, Kyrgyzstan

U.M. Bakhtygereeva - Full Professor, RUDN University, Russia

Kim Chang Ho – Ph.D., Professor, Pusan University of Foreign Languages, South
Korea

V.I. Karasik - Full Professor, Volgograd Technical University, Russia

Shabdiz Orang – Ph.D., Kazakh Ablai Khan University of IR&WL, Kazakhstan

Central Asian Journal of Translation Studies. ISSN

Owner: Kazakh Ablai Khan University of international relations and world
languages, Almaty, Kazakhstan

The certificate of registration of a periodic publication in the Ministry of information
and communication of the Republic of Kazakhstan №16822-Ж issued in 2017 Astana

Editorial address: 200 Muratbayev street, Almaty, 050000

www.cajts.ablaikhan.kz

СПЕЦИФИКА И ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Баяндина С.Ж.¹

¹д.ф.н., проф.,

Павлодарский государственный педагогический университет,

Павлодар, Казахстан

Сапарбаева А.М.²

²к.п.н., доц.,

Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Перевод выполняет функцию хранения и передачи знаний, а также образовательную функцию. Все приведенные в статье аспекты перевода лежат в основе использования его в сфере образования, которая рассматривается как посредник между личностью и культурой, поэтому школа, учитель, учебник заняты переводом с различных языков.

Использование перевода в учебном процессе имеет свою методологию, методику, стиль и качество, что постоянно находится в поле зрения педагогов и широкой общественности и «для воспроизводства культуры имеет крайне важное значение, в каком виде предстанет она перед вступающими в жизнь поколениями». С этими словами нельзя не согласиться, ведь, недаром говорят, что переводы осуществляются не только с одного языка на другой язык, а из одной культуры в другую культуру

Ключевые слова: Перевод, образовательная функция перевода, социолингвистический аспект перевода, межкультурная коммуникация, социальная лингвистика, коммуникативная функция.

Перевод в специальной лингвистической литературе определенное время рассматривался в контексте лингвистики. В последние несколько десятков лет теория перевода стала обозначаться термином *транслятология*. Изменился взгляд ученых на природу перевода. Это связано с появлением исследований во многих смежных с лингвистикой науках, а также изучением перевода в рамках интегрированных антропоцентрически ориентированных наук.

Имеется множество определений перевода. В одной из дефиниций «Толкового переводческого словаря» Л.Л. Нелюбина, перевод рассматривается как один из видов языковой деятельности и представляет собой процесс адекватной

и полноценной передачи мыслей, которые были высказаны на одном языке, средствами другого языка (Л.Л. Нелюбин. 2003.)

Социальная природа перевода обуславливает его функционирование во многих сферах человеческой деятельности. Этим и объясняется и его полифункциональность, детерминированная социальными функциями языка в социуме. Основной функцией перевода является коммуникативная функция, поскольку перевод используется в обществе как средство коммуникации, а точнее, как средство межкультурной коммуникации. Перевод является объектом изучения социальной лингвистики. Социолингвистический аспект перевода

восходит к работам лейпцигской школы теории перевода О. Каде, который «рассматривал перевод как важнейший вид языкового посредничества (Sprachmittlung), т. е. Межъязыковой коммуникации, представляющей собой общественное явление – языковую деятельность людей, связанную с общественными условиями и служащую общественным целям» Его идеи развиваются в исследованиях Л.К.Латышева, А.Д. Швейцера и др. (Швейцер А.Д... 1985.).

В Казахстане социолингвистическую трактовку перевода продолжает развивать известный ученый Б. Хасанулы, который написал несколько крупных научных работ, посвященных проблемам двуязычия в казахстанском социуме. Он рассматривает переводческое творчество как своеобразный вид двуязычия: «Видимо, это явление возникло в условиях одноязычия в гомогенном социуме, но осуществлялось непременно его двуязычными членами Он считает, что трехсторонняя связь «автор – переводчик – читатель», утвердившаяся в сфере художественной литературы, порождает один из своеобразных случаев языкового контакта», и она «порожденная на почве многоязычной литературы, стала одним из источников (родником) языкового контакта, а сам перевод – стимулирующим фактором развития двуязычия» (Хасанов Б.Х , 1990, 152-153)

Не менее важной является когнитивная функция перевода. С этой точки зрения перевод следует рассматривать и как психолингвистический процесс. Этот аспект перевода детерминирован тем, что перевод представляет собой как один из видов речевой деятельности: «перевод – есть специализированная речевая деятельность, которая носит характер общественно-полезного труда, играет посредническую роль в коммуникации разноязычных индивидов и коллективов, комбинирует в своей структуре средства двух языков и два глобальных речевых способа, нацеленных на полноту и точную передачу речевых сообщений и жестко детерминирована в своем содержании внешними составляющими. Основываясь на работу Э.

А. Гутта, попытавшегося применить к переводу теорию релевантности Д. Спербера и Д. Уилсона, Н.В. Комиссаров отмечает когнитивные аспекты перевода. Эта теория используется для объяснения природы перевода, поскольку перевод – «это всегда межъязыковое интерпретированное использование языка, ...общность вывода из текста оригинала и перевода обеспечивается путем интерпретации их семантических репрезентаций и контекстуальных допущений, отбираемых из соответствующей когнитивной среды», а такой подход, по мнению Э.А. Гутта, «дает единый принцип, объясняющий сущность перевода и его верность оригиналу, поскольку он представляет перевод как часть общечеловеческой психологии, включающей принцип релевантности и способность осуществить интерпретативное использование языка» (Комиссаров, 1994, 11-12)

Перевод выполняет функцию хранения и передачи знаний, а также образовательную функцию. Все приведенные выше аспекты перевода лежат в основе использования его в сфере образования, которая рассматривается как посредник между личностью и культурой, поэтому школа, учитель, учебник заняты переводом с различных языков. Использование перевода в учебном процессе имеет свою методологию, методику, стиль и качество, что постоянно находится в поле зрения педагогов и широкой общественности и «для воспроизводства культуры имеет крайне важное значение, в каком виде предстанет она перед вступающими в жизнь поколениями». С этими словами нельзя не согласиться, ведь, недаром говорят, что переводы осуществляются не только с одного языка на другой язык, а из одной культуры в другую культуру.

Республика Казахстан является полиэтническим государством. В социально-коммуникативном пространстве функционально доминируют два крупных лингвонима – казахский и русский языки. Весьма важным для казахстанского социума является функционирование

казахско-русского и русско-казахского двуязычия, а, следовательно, актуализируется значимость и казахско-русского и русско-казахского переводов.

Как известно, овладение казахским языком – государственным языком РК – определено Конституцией Республики Казахстан, «Законом о языках в Республике Казахстан», «Законом об образовании», Государственными программами развития и функционирования языков в Республике Казахстан, поэтому казахский язык изучается на всех уровнях образования. С самого начального этапа изучения казахского языка используется перевод, для части населения, не владеющей языком, он играет посредническую роль между двумя языками. Использование перевода на всех уровнях образования имеет свои особенности. Перевод слов, словосочетаний и предложений характерен при обучении детей младшего возраста. Обычно эти переводы снабжены рисунками, так как наглядное восприятие облегчает усвоение слов и синтаксических конструкций. Для них подбираются небольшие тексты познавательного и воспитательного характера, в конце которых обязательно дается перевод трудных слов и выражений. В старших классах предлагаются более объемные тексты, также снабженные переводами незнакомой лексики в постатейных словариках, в конце всех учебников казахского языка размещаются русско-казахские словари, охватывающие активную и пассивную лексику, используемую в учебном процессе. На уроках казахского языка ученикам предлагается осуществлять устные и письменные переводы с родного языка на казахский язык.

На современном этапе вузовской подготовки специалистов казахский язык включается в учебные планы как обязательная дисциплина. Здесь преподавание казахского языка наряду с определенными достижениями наталкивается на трудности, так как для всех учебных заведений, занимающихся подготовкой специалистов разных профилей, предлагаются одинаковые

учебники, одна и та же методика, одни и те же учебные тексты. Написано лишь несколько учебников, учитывающих специфику вузов. На наш взгляд, студенты и вузовские преподаватели ощущают этот дефицит и признают необходимость направить изучение казахского языка в русло получаемой специальности. Очевидно, что нужны учебные пособия, в которые были бы включены адаптированные учебные тексты по специальности. Научные тексты, в которых преобладают термины и профессиональная лексика, можно извлекать из учебников, написанных на русском языке. Здесь как раз и оправдано использование перевода. Студенты не только осваивают казахский язык, а овладевают своей специальностью на казахском языке. Использование этих текстов направлено на выполнение коммуникативной функции в соответствии с их прагматической мотивацией. При переводе терминов и терминологических сочетаний поможет «Казахско-русский и русско-казахский терминологический словарь» по разным специальностям, выпущенный издательством «Рауан» в 2000-2001 годах.

Следует заметить, что перевод, а также дисциплины по теории перевода, занимают одно из ключевых мест в подготовке переводчиков, которые в процессе обучения своей специальности должны овладеть навыками письменного, устного и синхронного перевода. Такие специалисты, как правило, двуязычны. Учебный процесс в высших учебных заведениях, выпускающих переводчиков, нацелен на формирование переводческого двуязычия, предполагающего развитие языковой личности, которая должна накопить определенный словарный запас, соотнесенный с определенным предметно-понятийным тезаурусом, усвоить различные модели и сценарии коммуникативного и интерактивного поведения. Будущий переводчик должен овладеть навыками переключения с языка на язык для успешного осуществления функции межъязыкового посредничества. Этот навык обоснован наличием в сознании переводчика не только «двух

существующих самостоятельных языковых тезаурусов, но некоего единого двустороннего образования, сложившегося путем взаимодействия и своего рода «срастания» обеих систем».

Особенностью лингвистической подготовки учителей казахского языка и русского языков, профессиональная деятельность которых будет проходить в школах с разными языками обучения, является то, что в процессе обучения, а также во время профессиональной деятельности не обойтись без перевода. Перевод употребляется при изучении многих дисциплин: «Сопоставительная типология русского и казахского языков», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский язык», «Практический курс русского языка», «Практический курс казахского языка» и т.д. Подготовка педагогических кадров предусматривает двуязычность и этих специалистов.

На практических занятиях буквальный перевод часто используется, когда нужно перевести слово вне контекста, при изучении некоторых тем по лексике, морфологии. При переводе с русского языка на казахский язык слов, соотносимых с денотатом, студенты, как правило, не испытывают затруднений. Этот способ применяется в редких случаях, поскольку обучающиеся сталкиваются с довольно большим количеством слов с переносным значением, функционирующих в пределах текста. В русском и казахском языке кроме этого имеется определенный пласт безэквивалентных языковых единиц, в которых содержится культурный компонент. Обычно слово – основная языковая единица, в которой отражен культурный компонент, но и другие единицы языка могут содержать этот компонент. Известно, что культура народа – «носителя языка, отражается не только в отдельных словах; она не менее выпукло выступает и в воспроизводимых, готовых, клишированных словосочетаниях и фразах». Переводы таких слов и выражений очень сложны. При обращении к словарям обнаруживается, что они даются

без перевода, или к ним подбирается примерное наименование, или используется описательная характеристика. Словосочетания русского и казахского языков, в которых оба компонента употреблены в прямом значении, чаще всего получают адекватный перевод на переводимом языке, а при переводе слов и компонентов словосочетаний, употребленных в переносном значении, используются разные лексемы.

Привитие навыков перевода способствует не только пополнению и совершенствованию лингвистических знаний в области изучаемых и сопоставляемых языков, в то же время способствует использованию его в дальнейшем в сфере будущей профессиональной деятельности. Большую помощь в процессе перевода языковых единиц оказывают переводные двуязычные словари, а также толковые словари. Недостаток учебных переводных и толковых словарей затрудняет переводческую деятельность, в которую вовлечены студенты во время учебного процесса.

Здесь следует отметить «Казахско-русский словарь» под редакцией Р.Г. Сыздыковой и К.Ш. Хусаин, содержащий около 50 тыс. слов, который выпущен накануне 10-летия независимости Республики Казахстан. Издание такого словаря – огромное достижение отечественной лексикографии, и, несомненно, он сыграет огромную роль в жизни широкой научной общественности, в изучении государственного языка и подготовке высококвалифицированных двуязычных и полиязычных специалистов, востребованных в нашем обществе.

Несомненно, что обращение к переводу художественных произведений и использование его в учебном процессе отмечается во второй половине XIX и начале XX века, нашло отражение в творчестве и просветительской деятельности выдающихся писателей и поэтов Казахстана. Так, казахский педагог и просветитель Ибрай Алтынсарин перевел произведения И. Крылова, Л.Н. Толстого,

К.Д. Ушинского, И.И. Паульсона, которые сыграли роль в воспитании и развитии родной речи казахских детей. Эти переводы были включены в «Киргизскую хрестоматию», которая была издана в 1879 году в г. Оренбурге. Об этом он сам говорит в ее предисловии. Переводы басен И. Крылова были сделаны и А. Байтурсыновым. Шакарим Кудайбердиев перевел прозаические произведения Л. Н.Толстого, А.С.Пушкина в стихотворной форме; М. Дулатов осуществил переводы произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Шиллера; М. Жумабаев перевел произведения А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Блока, М. Горького и др.

Художественный перевод имеет свою специфику. Он связан, прежде всего, с эстетической функцией языка. Следовательно, и перевод обладает этой важной функцией, так как возникает необходимость передачи на другом языке эстетическую ценность не только всего произведения, но и выразительность языковых средств оригинала художественного текста. При переводе художественной литературы во главу угла ставится их эстетическая ценность, в учебных целях отбирается литература, имеющая воспитательное значение. Перевод художественного произведения отличается от переводов других письменных источников. Художественный перевод – это вид литературного творчества. Перевод художественного произведения «принадлежит к национальной литературе на том языке, на который сделан перевод», ибо в этом случае «необходимо передать содержание подлинника на новом языке, связанным с новой культурой и жизнью, так, чтобы сохранить его функцию, т. е. прежде всего, сохранить впечатление, производимое оригиналом» (Верещагин Е. М., Костомаров В.Г. 1978 113.) Переводы многих казахских писателей и поэтов подтверждают эту мысль. Переводы художественной литературы, а также другой, учебной, литературы на казахский язык оказали влияние на его внутривидовое развитие. Это легко можно проследить на всех уровнях

казахского языка, например, происходит расширение значений казахских слов, активизация их употребления, расширяются синтагматические возможности, происходит обогащение образными средствами, развивается терминологическая система и т.д.

Социокультурная и культурологическая функция перевода прослеживается при изучении перевода в лингвокультурологическом аспекте. С этой точки зрения, перевод является одним из видов коммуникативной деятельности и лингвокультурным процессом, предполагающим языковую деятельность и служащим межкультурной коммуникации, (Курелла 1977. 42) обеспечивающим «взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1983. 36)

Языковые единицы, содержащие культурный компонент в виде денотативных и коннотативных значений, полных описаний объектов, культурных процессов и культурно-исторических явлений, передают культурологическое содержание текста. Исследователи отмечают, что «лингвокогнитивный уровень индивидуальности переводчика определяется трансформациями и существенными изменениями в концепциях, передающих жанровую специфику оригинального текста, культурно-языковые реалии, систему ценностей и ментальность культуры, к которой относится данный текст» (Ширяев А.В. 1982, 36) В этом случае большую роль в адекватности перевода языковых единиц, содержащих культурный компонент, играет социокультурная компетенция переводчика. От этого зависит, как точно воспринимает и понимает обучающий те или иные особенности культуры другого народа. Трудность в адекватном переводе представляют безэквивалентная лексика, лакуны, фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Перевод как один из важных видов социальной коммуникации, в которой участвуют разные этносы в социально-

коммуникативном пространстве нашей страны, представляет собой социально-культурное, многофункциональное явление. Использование переводов на казахский язык и с казахского языка в учебных целях в процессе обучения языку и подготовке специалистов—одна из сторон этого явления, которая заслуживает должного внимания со стороны ученых, педагогов, переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА:

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Семантизация культурного компонента языковых единиц в учебных словарях // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. –М.: Русский язык, 1978.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. –М.: Просвещение, 1983.

Комиссаров Н. В. Когнитивные аспекты перевода// Перевод и лингвистика текста. – М. 1994.

Курелла А. Теория и практика перевода // Перевод – средство взаимного сближения народов: художественная публицистика.–М.: Прогресс.1987.

Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. —
М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003

Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // Вопросы языкознания.– М. 1985. № 5.

Ширяев А.В. Картина речевых процессов и перевод // Перевод как лингвистическая проблема. – М.: МГУ, 1982.

Хасанов Б.Х. Казахско-русское художественно-литературное двуязычие. Алма-Ата: Рауан, 1990.

БІЛІМ БЕРУ САЛАСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯ АСПЕКТІСІНДЕГІ АУДАРМАНЫҢ ЕРЕКШЕЛІГІ МЕН ҚЫЗМЕТІ

Аңдатпа: Аударма білімді сақтап, оны жеткізумен, сонымен қатар білім беру қызметімен де айналысады. Мақалада келтірілген аударма аспектілерінің барлығы оны білім беру саласында пайдаланудың негізінде жатыр, ал ол тұлға мен мәдениет арасындағы делдал қызметін атқарады. Сол себепті мектеп, мұғалім, кітап түрлі тілдерден аударма жасаумен айналысады.

Аударманы оқу үрдісінде қолданудың өз әдістемесі, стилі мен сапасы болады. Олар үнемі мұғалімдердің назарында, және "мәдениет үшін оның өзінің ұрпақтар алдында қандай сипатта болатыны үлкен маңызға ие". Бұл сөздермен келіспеске болмайды. Аударма тек бір тілден екінші тілге ғана емес, бір мәдениеттен келесі бір мәдениетке жасалады деп бекер айтпаса керек.

Тірек сөздер: аударма, аударманың білім берудегі қызметі, аударманың әлеуметтік лингвистикалық аспектісі, мәдениетаралық коммуникация, әлеуметтік лингвистика, коммуникативтік қызмет.

SPECIFICITY AND FUNCTIONS OF TRANSFER IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE SPHERE OF EDUCATION

НА АНГЛИЙСКОМ